TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10687

FISHERIES OFF THE UNITED STATES COASTS

NEWARK PUBLIC LIBRARY
FEB 20 1996
U.S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 276

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Signed at Washington April 13, 1983

with

Agreed Minutes

S 9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Fisheries Off the United States Coasts

Agreement signed at Washington April 13, 1983;
Entered into force July 20, 1983.
With agreed minutes.

READEX FICHE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Considering the past experience of fishing by vessels of the Government of the German Democratic Republic in waters off the coasts of the United States, the cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed October 5, 1976[1] and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983[2] an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield

---

[1] TIAS 8527; 28 UST 1793.
[2] Weekly Comp. Pres. Docs., Mar. 14, 1983, Vol. 19, no. 10, p. 384.

in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the German Democratic Republic for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified

on the basis of geographical, scientific, tecnnical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; and

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the German Democratic Republic to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels

and is determined to be available to fishing vessels of the German Democratic Republic in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Government of the German Democratic Republic.

3. In the implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

a. designations of areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in fishing in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the German Democratic Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the German Democratic Republic, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the German Democratic Republic, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the German Democratic Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the German Democratic Republic undertakes to keep the number of

applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the German Democratic Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be

accorded the courtesies and accommodations provided to ships' officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the German Democratic Republic for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the German Democratic Republic as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the German Democratic Republic shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the German Democratic Republic that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the

boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the German Democratic Republic or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the German Democratic Republic by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic

channels informing the Government of the German Democratic Republic of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the German Democratic Republic shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of periodic research plans on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify them from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore,

it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

The Government of the United States undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the German Democratic Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE XV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the German Democratic Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the German Democratic Republic, or its equivalent, the Government of the German Democratic Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments,[1] and remain in force until July 1, 1988, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement by giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

---

[1] July 20, 1983.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, April 13, 1983, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Theodore G. Kronmiller [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

Peter-Michael Köster [2]

[1] Theodore G. Kronmiller.
[2] Peter Michael Köster.

ANNEX I

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the German Democratic Republic to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

   a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

   b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

   c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the German Democratic Republic of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the German Democratic Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the German Democratic Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms

and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the German Democratic Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the German Democratic Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

Procedures Relating to United States Port Calls

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the German Democratic Republic into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. Annex II designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels may enter the ports specified following a notice received at least four working days in advance of the entry:

a. Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the German Democratic Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; and Boston, Massachusetts.

b. Fisheries research vessels of the German Democratic Republic are authorized to enter the ports of Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of scientific planning and discussion, to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the vessels' personnel, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to receive permits; provided, however, that in exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822-1959), or Western Union. With respect to vessels desiring to enter U.S. ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas valid for a period of 12 months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the German Democratic Republic will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall be valid for 12 months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a seaman of the German Democratic Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the German Democratic Republic shall ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the German Democratic Republic will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the German Democratic Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission to the consular section of U.S. diplomatic missions of

applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the German Democratic Republic representatives for repatriation to the German Democratic Republic and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of arrival.

7. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry into other ports of the United States of fisheries research vessels of the German Democratic Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for such entry of fisheries research vessels should

be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

8. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to Article II, paragraph 1, the representatives of the Governments of the United States and the German Democratic Republic noted that both Governments recognize the right of coastal states to claim exclusive fishery jurisdiction over maritime areas within a maximum 200 nautical miles from baselines drawn in conformity with international law. Therefore, it is understood that "areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States" referred to in that paragraph means areas of the high seas not belonging to any fishing zone claimed by a coastal state in conformity with the right mentioned above.

2. With respect to Article IV, the representative of the Government of the United States affirmed that all criteria specified in that Article shall be considered in determining the portion of the surplus to be made available to the German Democratic Republic.

3. The representative of the Government of the German Democratic Republic emphasized the importance of the fishing industry of the German Democratic Republic to his country's

economy, and requested that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone.

The representative of the Government of the United States emphasized the importance of rapid and full development of the United States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to the German Democratic Republic's cooperation in that regard.

The representative of the Government of the United States indicated that consideration to the need expressed by the representative of the Government of the German Democratic Republic for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic would be given in conformity with all the applicable criteria of Articles III and IV.

4. With respect to Article V, the representative of the Government of the United States stated that the economic data likely to be sought would be economic data related to various aspects of fisheries and trade in fishery products.

5. With respect to Article IX, paragraph 5, the representative of the Government of the United States stated that resultant economic loss generally would include losses of income experienced as the result of fishing gear conflicts, in accordance with Section 10 of the Fishermen's Protective Act of 1967, as amended, (22 USC Sec. 1980).

6. The representative of the Government of the German Democratic Republic requested that the list of ports specified in Annex II, paragraph 1.a, be expanded to include the following ports: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon. The representative of the Government of the United States agreed to consider the request and expressed his willingness to effect an expansion, if possible, by way of an exchange of notes between the two Governments.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN DER VEREINIGTEN STAATEN

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der rationellen Bewirtschaftung, Erhaltung und optimalen Nutzung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

in Anbetracht des in der Vergangenheit durchgeführten Fischfanges von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten Staaten, der Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten im Rahmen des Abkommens zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten vom 5. Oktober 1976 sowie in Erwartung einer weiteren und verbesserten Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei,

in Anerkennung dessen, daß die Vereinigten Staaten durch Proklamation des Präsidenten vom 10. März 1983 innerhalb einer Entfernung von 200 Seemeilen von ihren Küsten eine ausschließliche Wirtschaftszone errichtet haben, in der die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung des gesamten Fischbestandes ausüben und daß die Vereinigten Staaten solche Rechte auch über die lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels sowie über die anadromen Fischarten, deren Ursprung in den Vereinigten Staaten liegt, ausüben, und

geleitet von dem Wunsche, vernünftige Bestimmungen und Bedingungen für die beiderseitig interessierende Fischerei zu schaffen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben,

folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Das Ziel dieses Abkommens ist es, eine wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und optimale Nutzung der beiderseitig interessierenden Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern und eine gemeinsame Verständigung über die Prinzipien und Verfahren zu erreichen, nach denen der Fang der lebenden Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, von Staatsbürgern und Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden kann.

ARTIKEL II

In diesem Abkommen bedeutet der Begriff

1. "lebende Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben", den gesamten Fischbestand in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten (ausgenommen weitwandernde Arten), alle anadromen Fischarten, die in den Süß- oder Mündungsgewässern der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern, während sie sich in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Verei-

nigten Staaten anerkannten Gebieten außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion befinden, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandsockels;

2. "Fisch" sämtliche Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen tierischen und pflanzlichen Lebens im Meer, ausgenommen Meeressäugetiere, Vögel und weitwandernde Arten;

3. "Fischerei"

a) einen oder mehrere Fischbestände, die zum Zwecke der Erhaltung und Bewirtschaftung als eine Einheit angesehen werden können und die auf der Grundlage geografischer, wissenschaftlicher, technischer, rekreativer und ökonomischer Merkmale identifiziert werden und

b) jeglichen Fischfang auf diese Bestände;

4. "Ausschließliche Wirtschaftszone" eine an die Territorialgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren seewärts gelegene Grenze eine Linie bildet, die so gezogen ist, daß jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Territorialgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;

5. "Fischfang"

a) das Fangen, das Entnehmen oder das Abfischen von Fisch;

b) den Versuch des Fangens, Entnehmens oder des Abfischens von Fisch;

c) jegliche weitere Tätigkeit, die vermutlich zum Fangen, zum Entnehmen oder zum Abfischen von Fisch führt;

49-237 O - 85 - 2

d) jegliche Handlung auf See, einschließlich der Verarbeitung, die direkt in Unterstützung von oder in Vorbereitung auf jegliche Tätigkeit erfolgt, die in den obenstehenden Unterabsätzen a) bis c) beschrieben ist, vorausgesetzt, daß dieser Begriff keine andere rechtmäßige Nutzung des offenen Meeres einschließt, einschließlich jeglicher wissenschaftlicher Forschungstätigkeit;

6. "Fischereifahrzeug" jedes Fahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Wasserfahrzeug, das benutzt wird, ausgerüstet ist, um benutzt zu werden oder zu einem Typ gehört, der normalerweise benutzt wird für

a) den Fischfang oder

b) die Hilfe oder Unterstützung für ein oder mehrere Fahrzeuge auf See bei der Durchführung jeglicher Fangtätigkeit, einschließlich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, des Transports oder der Verarbeitung;

7. "Weitwandernde Arten" Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus über große Entfernungen in ozeanischen Gewässern laichen und wandern; und

8. "Meeressäugetiere" jedes Säugetier, das morphologisch an die Meeresumwelt angepaßt ist, einschließlich Seeotter und Vertreter der Ordnung Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder das hauptsächlich in der Meeresumwelt lebt, wie Eisbären.

ARTIKEL III

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik Zugang zu gestatten, um in Übereinstimmung mit den Bedingungen und Voraussetzungen, die in Genehmigungen festzulegen sind, die gemäß Artikel VII ausgestellt werden, den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei abzufischen, der nicht von den Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird und laut Gesetz der Vereinigten Staaten als den Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung stehend festgelegt wird.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich fest, vorbehaltlich von Anpassungen, die durch unvorhergesehene, die Bestände beeinträchtigende Umstände erforderlich werden können, und laut Gesetz der Vereinigten Staaten:

   a) den zulässigen Gesamtfang für jede Fischerei auf der Basis der optimalen Nutzung und unter Berücksichtigung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Nachweise sowie sozialer, ökonomischer und anderer relevanter Faktoren;
   b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
   c) den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei, zu dem ausländischen Fischereifahrzeugen jedes Jahr periodisch Zugang gewährt wird; und
   d) das Kontingent dieses Anteils, das berechtigten Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann.

3. In Verwirklichung von Absatz 2, Unterabsatz d) dieses Artikels legen die Vereinigten Staaten jedes Jahr laut Gesetz der Vereinigten Staaten die Maßnahmen fest, die erforderlich sind, um ein Überfischen zu vermeiden und gleichzeitig kontinuierlich den optimalen Ertrag bei jeder Fischerei zu erzielen. Bei diesen Maßnahmen kann es sich unter anderem um folgende handeln:

a) die Festlegung von Gebieten und Zeiten, in denen Fischfang erlaubt oder begrenzt ist oder nur von bestimmten Typen von Fischereifahrzeugen oder mittels bestimmter Arten und Mengen von Fanggerät durchgeführt werden darf;

b) die Begrenzung der Fangmenge nach Gebiet, Art, Größe, Zahl, Gewicht, Geschlecht, Beifang, Gesamtbiomasse und anderen Faktoren;

c) die Begrenzung der Zahl und der Art von Fischereifahrzeugen, die Fischfang betreiben dürfen, bzw. der Zahl von Tagen, an denen jedes Fischereifahrzeug der Gesamtflotte in einem bezeichneten Gebiet auf eine bestimmte Fischerei fischen darf;

d) die Festlegung von Anforderungen an die Art des Fanggeräts, das benutzt oder nicht benutzt werden darf;

e) die Festlegung von Anforderungen, einschließlich der Unterhaltung geeigneter Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen, durch die die Durchsetzung solcher Bedingungen und Beschränkungen erleichtert werden soll.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik die gemäß diesem Artikel vorgesehenen Festlegungen rechtzeitig mit.

ARTIKEL IV

Bei der Festlegung des Anteils am Überschuß, der den Fischereifahrzeugen des jeweiligen Landes, darunter denen der Deutschen Demokratischen Republik, zur Verfügung gestellt werden kann, entscheidet die Regierung der Vereinigten Staaten auf der Grundlage der laut Gesetz der Vereinigten Staaten bestimmten Faktoren, die folgende einschließen:

1. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zoll- oder andere Schranken gegen die Einfuhr von Fisch oder F-ischprodukten aus den Vereinigten Staaten errichtet oder den Zugang zu seinen Märkten auf andere Weise beschränkt;

2. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender sowie neuer Möglichkeiten des Fischhandels zusammenarbeitet, insbesondere durch den Kauf von Fisch oder Fischprodukten bei Fischverarbeitungsbetrieben oder bei Fischern der Vereinigten Staaten;

3. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fischfangflotte mit den Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Fischereivorschriften zusammengearbeitet haben;

4. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land den in der ausschließlichen Wirtschaftszone gefangenen Fisch für seinen Inlandverbrauch benötigt;

5. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zum Wachstum, zur Gesundheit und zur Wirtschaftslichkeit der Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten beiträgt und

diese fördert unter anderem dadurch, daß es Fanggeräte-konflikte mit auf Fang befindlichen Fischern der Vereinigten Staaten möglichst vermeidet und Fischfang- und Verarbeitungstechnologien überträgt, die für die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten von Nutzen sind;

6. Ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionsgemäß auf die betreffende Fischerei gefischt haben;

7. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten in der Fischereiforschung und bei der Feststellung von Fischereiressourcen zusammenarbeitet und dazu wichtige Beiträge leistet; und

8. Weitere Fragen, die die Vereinigten Staaten für geeignet halten.

ARTIKEL V

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik arbeitet mit den Vereinigten Staaten zusammen und unterstützt sie bei der Entwicklung ihrer Fischfangindustrie und der Erhöhung ihres Exports an Fischprodukten, indem sie solche Maßnahmen trifft wie die Reduzierung oder Beseitigung von Hindernissen für die Einfuhr und den Absatz von Fischprodukten der Vereinigten Staaten, die Zurverfügungstellung von Informationen über verfahrenstechnische und administrative Voraussetzungen für den Zugang von Fischprodukten der Vereinigten Staaten zur Deutschen Demokratischen Republik, die Übermittlung ökonomischer Daten, die Vermittlung von Fachwissen, die Erleich-

terung der Übertragung von Fischfang- oder Verarbeitungstechnologie an die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten, die Erleichterung der Schaffung geeigneter gemeinsamer Unternehmen sowie anderer Vereinbarungen, die Unterrichtung ihrer Industrie von Möglichkeiten des Handels und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten und andere geeignete Schritte unternimmt.

ARTIKEL VI

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten:

1. daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik sich des Fischens auf lebende Ressourcen enthalten, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, es sei denn, sie sind dazu gemäß diesem Abkommen ermächtigt;

2. daß alle dazu ermächtigten Fischereifahrzeuge die Festlegungen der gemäß diesem Abkommen und der entsprechenden Gesetze der Vereinigten Staaten ausgestellten Genehmigungen einhalten;

3. daß das Gesamtkontingent, auf das in Artikel III Absatz 2 Unterabsatz d) dieses Abkommens Bezug genommen wird, bei keiner Fischerei überschritten wird.

ARTIKEL VII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten einen Antrag auf eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone betreiben möchte. Dieser Antrag wird entsprechend dem Anhang I, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, ausgefertigt und bearbeitet. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann für diese Genehmigungen und für den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten Gebühren erheben. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übernimmt es, die Zahl solcher Anträge auf das erforderliche Minimum zu beschränken, um zu einer effektiven Abwicklung des Genehmigungsverfahrens beizutragen.

ARTIKEL VIII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik keine Meeressäugetiere innerhalb der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten absichtlich belästigen, jagen, fangen oder töten oder versuchen, sie absichtlich zu belästigen, zu jagen, zu fangen oder zu töten, es sei denn, daß es durch ein internationales Abkommen über Meeressäugetiere, dem die Vereinigten Staaten angehören, andere Festlegungen gibt oder in Übereinstimmung mit einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erlassenen Sonderbefugnis für den Beifang von Meeressäugetieren und dessen Überwachung.

ARTIKEL IX

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß beim Fischfang gemäß diesem Abkommen

1. der Berechtigungsschein für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik an einer gut sichtbaren Stelle des Ruderhauses des Fischereifahrzeuges angebracht wird;

2. geeignete Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen entsprechend der Festlegung der Regierung der Vereinigten Staaten auf jedem Schiff angebracht und in arbeitsfähigem Zustand gehalten werden;

3. Beobachtern, die von den Vereinigten Staaten benannt wurden, gestattet w ird, auf Ersuchen an Bord eines solchen Fischereifahrzeuges zu gehen und daß sie, solange sie sich an Bord des Schiffes befinden, entsprechend dem Rang eines Schiffsoffiziers behandelt werden, daß die Reeder, Schiffsführer und Mannschaften solcher Fischereifahrzeuge die Beobachter bei der Durchführung ihrer dienstlichen Aufgaben unterstützen und daß ferner der Regierung der Vereinigten Staaten die für den Einsatz von Beobachtern entstehenden Kosten erstattet werden;

4. Vertreter ernannt und innerhalb der Vereinigten Staaten eingesetzt werden, die befugt sind, Rechtsvorgänge, die in den Vereinigten Staaten in bezug auf einen Reeder oder Schiffsführer eines Fischereifahrzeuges der Deutschen Demokratischen Republik in jeder Angelegenheit eingeleitet werden, die aus Fischfang auf die lebenden Ressourcen resultiert,

über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, entgegenzunehmen und darauf zu reagieren; und

5. alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden, um Fanggerätekonflikte möglichst zu vermeiden und zu gewährleisten, daß Staatsbürger der Vereinigten Staaten für jeden Verlust und jede Beschädigung ihrer Fischereifahrzeuge, Fanggeräte oder ihres Fanges und für daraus resultierende ökonomische Verluste, verursacht durch ein Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, nach den Festlegungen geltender Verfahrensregeln der Vereinigten Staaten umgehend und angemessen e-ntschädigt werden.

ARTIKEL X

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Gesetze betreffend den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone zu unterstützen und zu gewährleisten, daß jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das Fischfang auf die lebenden Ressourcen betreibt, die den souveränen Rechten der Vereinigten Staaten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung unterliegen, ordnungsgemäß ermächtigten Vollzugsbeamten der Vereinigten Staaten das Anbordgehen und Inspizieren eines solchen Fischereifahrzeuges gestattet und sie dabei unterstützt sowie bei Vollzugsmaßnahmen mit ihnen zusammenarbeitet, die gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten vorgenommen werden können.

ARTIKEL XI

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten geeignete Strafen über Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik oder deren Reeder oder Schiffsführer oder Besatzungen, die die Bedingungen dieses Abkommens oder entsprechend diesem Abkommen ausgestellter Genehmigungen verletzen.

2. Beschlagnahmte Schiffe und ihre Mannschaften werden, vorbehaltlich der Leistung einer vom Gericht festzulegenden angemessenen Kaution oder anderen Sicherheit, unverzüglich freigelassen.

3. Im Falle von Verletzungen von Fischereivorschriften, die bei den gemäß diesem Abkommen betriebenen Fischereiaktivitäten entstehen, werden keine Gefängnisstrafen und keine anderen Formen physischer Bestrafung verhängt, ausgenommen im Falle von Vergehen, die mit Vollstreckungshandlungen im Zusammenhang stehen, wie Gewaltanwendung gegen Vollzugsbeamte oder die Verweigerung des Anbordgehens und der Inspektion.

4. In Fällen der Aufbringung und Beschlagnahme eines Schiffes durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten wird der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt, welche Maßnahmen getroffen und welche Strafen in der Folgezeit verhängt wurden.

ARTIKEL XII

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik werden bei der Durchführung wissenschaftlicher Forschung zusammenarbeiten, die zum Zwecke der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, die den souveränen Rechten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der Vereinigten Staaten unterliegen, notwendig ist, einschließlich der Zusammenstellung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Informationen für die Bewirtschaftung und Erhaltung von beiderseitig interessierenden Beständen.

2. Die zuständigen Organe der beiden Regierungen werden gegebenenfalls durch Schriftwechsel oder Zusammenkünfte bei der Aufstellung periodischer Forschungspläne zu gemeinsam interessierenden Beständen zusammenarbeiten. Sie können diese Pläne von Zeit zu Zeit durch Vereinbarung abändern. Die vereinbarten Forschungspläne können den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmäßige Zusammenkünfte von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsplänen und Überprüfung der Fortschritte sowie die gemeinsame Durchführung von Forschungsvorhaben vorsehen, sind jedoch nicht darauf beschränkt.

3. Die Durchführung vereinbarter Forschungstätigkeit an Bord eines Fischereifahrzeuges der Deutschen Demokratischen Republik während regulärer gewerbsmäßiger Fischfangtätigkeit in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten bedeutet nicht, daß sich die Art der Tätigkeit des Schiffes von Fischfang in wissenschaftliche

Forschung verwandelt. Die Notwendigkeit der Einholung einer Genehmigung für das Schiff in Übereinstimmung mit Artikel VII bleibt daher bestehen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird gemäß Verfahren, die von den Vereinigten Staaten festgelegt werden, bei der Anwendung eines Systems zur Sammlung und Archivierung biostatistischer sowie fischwirtschaftlicher Daten, einschließlich von Fang- und Aufwandsstatistiken, mit der Regierung der Vereinigten Staaten zusammenarbeiten.

ARTIKEL XIII

Die Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik führen periodisch bilaterale Konsultationen über die Verwirklichung dieses Abkommens und die Entwicklung der weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des beiderseitig interessierenden Fischfangs durch, einschließlich der Schaffung geeigneter multilateraler Organisationen für die Sammlung und Analyse wissenschaftlicher Daten über diesen Fischfang.

ARTIKEL XIV

Die Regierung der Vereinigten Staaten übernimmt es, den gemäß diesem Abkommen fangberechtigten Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen der Deutschen Demokratischen Republik zu gestatten, entsprechend den Gesetzen der Vereinigten Staaten und den Bestimmungen, auf die in Anhang II Bezug genommen wird, festgelegte Häfen anzulaufen.

ARTIKEL XV

Sollte die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mitteilen, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Deutschen Demokratischen Republik oder ihrem Äquivalent Fischfang betreiben möchten, so wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine solche Fangtätigkeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Bedingungen, die nicht restriktiver sind als die , die gemäß diesem Abkommen festgelegt sind, gestatten.

ARTIKEL XVI

Nichts in diesem Abkommen präjudiziert die Positionen der beiden Regierungen hinsichtlich der bestehenden territorialen oder sonstigen Zuständigkeit des Küstenstaates für alle anderen Zwecke als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischbestände.

ARTIKEL XVII

1. Dieses Abkommen tritt zu einem durch Notenaustausch zu vereinbarenden Zeitpunkt nach beendigter Durchführung der innerstaatlichen Verfahren durch beide Regierungen in Kraft. Es bleibt bis zum 1. Juli 1988 in Kraft, wenn es nicht durch Notenaustausch zwischen den Seiten verlängert wird. Unbeschadet des Vorangehenden kann jede der beiden Seiten dieses Abkommen beenden, nachdem sie der anderen Seite diese Absicht zwölf Monate im voraus schriftlich mitgeteilt hat.

2. Dieses Abkommen unterliegt zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten auf Ersuchen einer der beiden Regierungen einer Überprüfung durch die beiden Regierungen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt waren, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Washington, am 13. April 1983, in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

FÜR DIE REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

ANHANG I

Verfahren für Anträge und Genehmigungen

Die folgenden Verfahren regeln die Beantragung und die Ausstellung von Jahresgenehmigungen, die Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik dazu berechtigen, den Fang lebender Ressourcen zu betreiben, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben:

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik einen Antrag stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang betreiben möchte. Dieser Antrag wird auf den von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegebenen Formularen gestellt.

2. In jedem Antrag wird angegeben:

   a. der Name und die offizielle Nummer oder andere Kennzeichen jedes Fischereifahrzeuges, für das um eine Genehmigung ersucht wird, zusammen mit dem Namen und der Anschrift des Reeders und des Schiffsführers;

   b. die Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsausrüstungen, Typ und Menge der Fanggeräte sowie andere Informationen, die sich auf die Fangmerkmale des Fahrzeuges beziehen, die eventuell verlangt werden können;

   c. eine Spezifizierung jeder Fischerei, die jedes dieser Schiffe betreiben möchte;

d. die Fischmenge oder Fangtonnage nach Arten, die für jedes dieser Schiffe in der Zeit vorgesehen ist, in der eine solche Genehmigung gilt;

e. das Meeresgebiet sowie die Saison oder der Zeitraum, in denen dieser Fischfang betrieben würde; und

f. andere diesbezügliche Informationen, die eventuell verlangt sein können, einschließlich gewünschte Umladegebiete.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag und legt fest, welche Bedingungen und Beschränkungen notwendig sein können sowie welche Gebühren verlangt werden und informiert die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über solche Festlegungen. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich das Recht vor, Anträge nicht zu genehmigen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt, und im Falle einer Ablehnung die Einwände hierzu.

5. Bei Annahme der Bedingungen und Beschränkungen durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und bei Bezahlung jeglicher Gebühren genehmigt die Regierung der Vereinigten Staaten den Antrag und erteilt eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das darauf gemäß diesem Abkommen und den in der Genehmigung festgelegten Bedingungen und Bestimmungen befugt ist, Fischfang zu betreiben. Solche Genehmigungen werden für ein bestimmtes Schiff ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Falls die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik der Regierung der Vereinigten Staaten ihre Einwände zu bestimmten Bedingungen und Beschränkungen mitteilt, können sich die beiden Seiten diesbezüglich konsultieren, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann daraufhin einen überarbeiteten Antrag stellen.

7. Die Verfahren in diesem Anhang können durch Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen geändert werden.

ANHANG II

Verfahren zum Anlaufen von Häfen der Vereinigten Staaten

Artikel XIV des Abkommens sieht das Anlaufen bestimmter Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in benannte Häfen der Vereinigten Staaten zu bestimmten Zwecken in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten vor. Anhang II benennt die Häfen und genehmigten Zwecke und beschreibt die Verfahren für das Anlaufen dieser Häfen.

1. Die folgenden Schiffstypen dürfen die namentlich festgelegten Häfen anlaufen, nachdem mindestens 4 Arbeitstage vor dem Anlaufen eine Mitteilung darüber eingegangen ist:
   a) Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen, die an gemeinsamen Unternehmen einschließlich des Bord zu Bord-Kaufes von Fisch von Fischerei-Fahrzeugen der Vereinigten Staaten teilnehmen, sowie anderen Fischereischiffen (einschließlich Hilfsschiffen) der Deutschen Demokratischen Republik, denen gemäß dieses Abkommens Genehmigungen erteilt wurden, ist gestattet, die Häfen von Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; Boston, Massachusetts; anzulaufen.
   b) Fischereiforschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik ist gestattet, die Häfen von Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts, anzulaufen.

2. Schiffe, auf die in Absatz 1 Bezug genommen ist, dürfen die genannten Häfen für einen Zeitraum, der 7 Kalendertage nicht überschreitet, zum Zwecke der wissenschaftlichen Planung und Diskussion, zum Austausch wissenschaftlicher Daten, Ausrüstung und Personal und zur Wiederauffüllung der Schiffsvorräte oder des Frischwassers, zum Bunkern, zur Gewährung

von Freizeit oder zum Wechsel der Schiffsbesatzung, zu Reparaturen oder um andere Dienstleistungen in Anspruch zu nehmen, die normalerweise in solchen Häfen gewährt werden, und, falls notwendig, zur Entgegennahme von Genehmigungen anlaufen. Es wird jedoch vorgesehen, daß in Ausnahmefällen, dass heisst in Fällen höherer Gewalt, die Schiffe eine längere Zeit im Hafen bleiben dürfen, die notwendig ist, um Reparaturen zur Wiederherstellung der Seetüchtigkeit und Zuverlässigkeit der Schiffsführung, ohne die die Reise nicht fortgesetzt werden kann, durchzuführen. Alle diese Hafenanläufe müssen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regeln und Bestimmungen der Vereinigten Staaten sowie der Bundesstaaten und örtlichen Behörden in den Gebieten, in denen diese die Jurisdiktion haben, erfolgen.

3. Die Mitteilung, auf die im Absatz 1 Bezug genommen wurde, muß für das Schiff durch einen Vertreter an die Küstenwache der Vereinigten Staaten (GWPE) e-ntsprechend dem Standardverfahren unter Benutzung von Telex (892427), Teletypeverbindung "TWX" (710-822-1959) oder Western Union vorgenommen werden.
Hinsichtlich von Schiffen, die im Rahmen dieses Abkommens beabsichtigen, Häfen der Vereinigten Staaten anzulaufen, behalten sich die Vereinigten Staaten das Recht vor, diese Schiffe durch autorisiertes Personal der Küstenwache der Vereinigten Staaten oder anderer geeigneter Bundesbehörden zu inspizieren.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird durch die Konsularabteilungen ihrer diplomatischen Vertretungen zur Beantragung von Visa, die für einen Zeitraum von 12 Monaten zur mehrfachen Einreise in die namentlich festgelegten Häfen der

Vereinigten Staaten gültig sind, Besatzungslisten entgegennehmen. Eine solche Besatzungsliste muß mindestens 14 Tage vor dem ersten Anlaufen eines Hafens der Vereinigten Staaten übergeben werden.

Die Übergabe einer ergänzten (zusätzlichen) Besatzungsliste nach der Abreise eines Schiffes von einem Hafen der Deutschen Demokratischen Republik unterliegt ebenfalls den Bestimmungen dieses Absatzes unter der Voraussetzung, daß solche Visa nur 12 Monate vom Datum der Ausstellung der Visa der ursprünglichen Besatzungsliste gültig sind.

Die Mitteilung über das Anlaufen muß enthalten, ob auf der Grundlage des mehrfachen Einreisevisums um Landgang gebeten wird.

5. In Fällen, in denen ein Seemann der Deutschen Demokratischen Republik zum Zwecke der medizinischen Notbehandlung von seinem Schiff nach den Vereinigten Staaten gebracht wird, gewährleisten die Behörden der Deutschen Demokratischen Republik, daß der Seemann innerhalb von 14 Tagen nach seiner Entlassung aus dem Krankenhaus die Vereinigten Staaten verläßt. In dem Zeitraum, in dem sich der Seemann in den Vereinigten Staaten aufhält, sind die Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik für ihn verantwortlich.

6. Der Besatzungsaustausch von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in den namentlich genannten Häfen wird in Abhängigkeit von der Vorlage von Anträgen für individuelle Transitvisa und Besatzungsvisa zur Auswechselung der Besatzung bei den Konsularabteilungen der diplomatischen Vertretungen der Vereinigten Staaten gestattet. Die Anträge müssen 14 Tage vor dem Zeitpunkt der Ankunft der Besatzung

in den Vereinigten Staaten vorgelegt werden und müssen die Namen, Daten und Orte der Geburt, den Zweck des Besuches, das Schiff, zu dem sie gehören und die Art und die Daten der Ankunft aller Mitglieder der Austauschbesatzungen enthalten. Individuelle Pässe oder Seefahrtsbücher müssen diesen Anträgen beigefügt werden. In Abhängigkeit von den Gesetzen und Bestimmungen der Vereinigten Staaten versieht die Vertretung der Vereinigten Staaten jeden Paß oder jedes Seefahrtsbuch mit einem Transit- und Besatzungsvisum, bevor diese zurückgegeben werden. Ausser den obengenannten Anforderungen müssen 14 Tage vor der Ankunft dem Department of State der Name des Schiffes und das Datum seiner voraussichtlichen Ankunft, eine Liste der Namen, Geburtsdaten und Geburtsorte derjenigen Besatzungsmitglieder, die unter der Verantwortung der Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik zur Rückführung in die Deutsche Demokratische Republik in die Vereinigten Staaten gebracht werden sollen, und das Datum und die Art ihrer Abreise aus den Vereinigten Staaten übermittelt werden.

7. Außerdem sind, falls notwendig, spezielle Bestimmungen hinsichtlich von Fischerei-Forschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik, die in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels XII des Abkommens an gemeinsam abgestimmten Forschungsprogrammen teilnehmen, zum Anlaufen von anderen Häfen der Vereinigten Staaten zu schaffen. Ersuchen für ein solches Anlaufen von Fischerei-Forschungsschiffen sind auf diplomatischem Wege an das Department of State der Vereinigten Staaten, Washington, D.C. heranzutragen.

8. Die Bestimmungen von Anhang II können durch eine Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen beiden Regierungen verändert werden.

VEREINBARTES PROTOKOLL

Die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben vereinbart, folgendes im Zusammenhang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten, das am heutigen Tage unterzeichnet wurde, schriftlich niederzulegen:

1. Im Hinblick auf Artikel II Absatz 1 nahmen die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Kenntnis, daß beide Regierungen das Recht von Küstenstaaten auf Inanspruchnahme ausschließlicher Fischereijurisdiktion über Meeresgebiete innerhalb von maximal 200 Seemeilen von in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht gezogenen Basislinien anerkennen.
   Es gilt deshalb als vereinbart, daß "von den Vereinigten Staaten anerkannte Gebiete außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion", wie in diesem Absatz erwähnt, Gebiete des offenen Meeres bedeuten, die nicht zu einer Fischereizone gehören, die von einem Küstenstaat in Übereinstimmung mit dem oben erwähnten Recht in Anspruch genommen werden.

2. Hinsichtlich Artikel IV bestätigte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß bei der Festlegung des Anteiles am Überschuß, der der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt wird, alle in diesem Artikel genannten Kriterien in Betracht gezogen werden.

3. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unterstrich die Bedeutung der Fischerei-Industrie der Deutschen Demokratischen Pepublik für die Volkswirtschaft seines Landes und bat, daß die Regierung der Vereinigten Staaten die Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischereioperationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten gebührend berücksichtigt.
Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten unterstrich die Bedeutung einer schnellen und allseitigen Entwicklung der Fischerei-Industrie der Vereinigten Staaten für die Volkswirtschaft der Vereinigten Staaten und verwies auf die Bedeutung, die seine Regierung der Kooperationsbereitschaft der Deutschen Demokratischen Republik in diesem Zusammenhang beimißt. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, daß die durch den Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zum Ausdruck gebrachte Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischerei-Operationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit allen entsprechenden Kriterien der Artikel III und IV berücksichtigt würde.

4. Hinsichtlich des Artikels V erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß es sich bei den ökonomischen Daten, die wahrscheinlich angefordert werden könnten, um ökonomische Daten handeln würde, die sich auf verschiedene Aspekte des Fischfangs und des Handels mit Fischprodukten beziehen.

5. Hinsichtlich Artikel IX, Absatz 5, erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß gemäß Abschnitt 10 der ergänzten Fassung des Fishermen's Protective Act von 1967 (22 USC Sec. 1980) ökonomische Folgeschäden im allgemeinen Einkommensverluste einschließen, die im Ergebnis eines Fanggerätekonflikts entstanden sind.

6. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bat darum, daß die Liste der Häfen, die im Anhang II, Absatz 1. a), enthalten ist, um folgende Häfen erweitert wird: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon.

Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten sagte eine Prüfung dieser Bitte zu und erklärte seine Bereitschaft, eine Erweiterung, falls möglich, in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen vorzunehmen.

GPO 1985 49-237 (12800)